

Profil

Mag. Karoline Mrazek



Ich habe an der Universität Wien das Studium der Übersetzerausbildung absolviert. Seit dieser Zeit beschäftige ich mich eingehend mit Englisch und meiner deutschen Muttersprache. Das Studium dient mir nach wie vor als Basis, komplexe Zusammenhänge sprachlich korrekt und verständlich darzustellen.

Nach mehrjähriger Tätigkeit im Bereich der Auslandswirtschaft bin ich in die IT-Branche gelangt. Mehrere Jahre Erfahrung als Technical Writer und die Konzeption, Organisation und Erstellung mehrsprachiger Produktbegleitdokumente für Software liefern auch noch nach fast 15 Jahren selbstständiger Tätigkeit den Grundstein für meine Beratungs- und Projektstätigkeit als Language Consultant.

Neben der Planung und Erstellung von Dokumentationsprojekten im Softwarebereich umfassen meine Leistungen vor allem die Verfassung englischer Marketingunterlagen und Websites, Beratung bei der Auswahl des passenden Englischtyps (britisch oder amerikanisch, mit lokalisierter oder internationaler Ausrichtung), die Lokalisierung und Internationalisierung von Software GUI-Texten ins Englische, sowie individuelle Beratung zur Usability-Optimierung von englischen Texten, Dokumentationen, Produkt- und Firmenunterlagen.

Meine bisherigen Projekte umfassen unter anderem die Erstellung von druckfertigen Benutzerhandbüchern für die Oesterreichische Kontrollbank AG, Lokalisierung von Dokumentation für das Bankensoftwareprodukt GEOS, die Erstellung von englischen Websites für die international tätigen Unternehmen Scheugenpflug AG und eralytics GmbH, ein Styleguide für Error Messages bei SmartStream Technologies und die Erstellung englischer Marketingtexte für UC4, PayLife, OeKB und weiteren weltweit renommierten Unternehmen. Weitere Referenzen finden Sie auf www.dokuconsult.at.

Ich bin Mitglied der Society for Technical Communication, STC, und der deutschen Gesellschaft für technische Kommunikation e.V., tekom. Darüber hinaus interessiere ich mich für Neurolinguistik und die Subjektivität der Wahrnehmung.